

RADIOSCOLA

EDIZIUN DELLA CUMINONZA RADIO ROMONTSCH / ORGAN DELLA CUMISSIUN RADIOSCOLA

Redacziun: Alfons Majssen

Emissiuns 105, 106

Stampa Romontscha Mustér



Lavur manuela d'avaunt 500 ans

Ilz tipografs in vstieus originels examineschan üna copcha da stampa.

Duas emissiuns: Nus visitains üna stamparia

Da *Domenica Messmer* e *Jon Manatschal*, interlocutur: *Martin Huder*

I. part: Nus visitains üna stamparia e fains il prüm ün giret istoric

Mesjamna, ils 10 de matg 1972, dallas 10.20—10.50h *EMISSIUN!*

Margis, ils 16 de matg 1972, dallas 14.30—15.00h *Repetiziun!*

II. part: L'art da stampa in servezzan da la giazetta rumantscha ladina

Mesjamna, ils 17 de matg 1972, dallas 10.20—10.50h *EMISSIUN!*

Gievgia, ils 25 de matg 1972, dallas 14.30—15.00h *Repetiziun!*

Sin via

L'emissiun dubla: *Nus visitains üna stamparia*, ei vegnida elaborada da *Domenica Messmer* e *Jon Manatschal*, Samedan. Domenica Messmer ei gia da 1920 cumpigliada cun las lavurs de redactura d'ina gasetta ladina, dil *Fögl Ladin* e precursuras, persequitond dapi varga 50 onns igl entir moviment romontsch-ladin. Jon Manatschal semanifestescha da 1970 de uerbel redactur dil *Fögl Ladin*. Nus engraziein per lur premura ed agid ella realisaziun dell'emissiun e della gasetta Radioscola. Engraziament descha medemamein a magister *Martin Huder*, che diregia ils discuors.

Ell'emprema part dilucidescha *Domenica Messmer* il svilup della stampa dapi sias empremas entschattas arrivond alla gloriosa epoca de stampaziun d'impurtonts cudischs religius romontschs entras stampadurs e stamparias ambulontas. La peisa vegn denton dada all'istoria ed al semarmenir della stampa moderna en Engiadina, industria che flurescha oz en fuorma d'ina respectabla fatschen-ta cun era intents culturals ed ideals per ina vallada alpina romontscha. La historia della stampa pertucca buca mo la tecnica progressonta, mobein era il svilup artistic e mistergner en survetsch della propagaziun de comunicaziuns, d'opiniuns personalas, ufficalas, d'ideas e de patratgs generals. Che ina pressa romontscha insumma exista e semantegn, ei gia ina bravura maisudida.

Jon Manatschal entra cun sia contribuziun egl art de stampa en survetsch della gasetta, menzio-

nond la tecnica moderna, declarond al scolar las lavurs d'in redactur d'ina gasetta romontscha, che sto esser critics, curaschus, mo era savieivels e beinmanegionts. Las contribuziuns che entran ston vegnir scarplidas, zavradas, repassadas e messas en pagina cun agid de grafics, gidonters e composi-turs. Il stampadur entra pér il davos en impurton-ta funcziun. Manatschal dat era ina survesta historica dil svilup della pressa ladina tochen sil di ded oz. Las illustraziuns dattan in'idea oreifra dil cuntegn ch'ils dus redactors han elaborau.

Che questas duas emissiuns ein stadas pusseivlas engraziein nus al *directur* della *Stamparia Engiadinesa S.A. Engadin Press AG.*, signur *Herbert Haueter*, che s'exprima en in preambel sur igl intent e sur la muntada d'ina stamparia en ina aulta vallada alpina sco l'Engiadina, che sa separegliar cullas meglieras interpresas de medema tempra els gronds marcaus, che survescha en emprema lingia alla vallada, alla populaziun, alla hotelleria, instruescha e dat lavur a composi-turs e stampadurs indigens e romontschs, mo che cape-scha era de dominar en pliras spartas la concu-renza mundiala.

Nus engraziein en special a *directur Haueter* per sia beinvulientscha de s'exprimer en nossa gasetta Radioscola, mo era per la surschada gratuita de numerus maletgs e clischas, per nus ina considerabla levgera finanziaria.

Alfons Maissen

In üna valleda alpina scu l'Engiadina es üna stamparia üna gestiun da prestaziun chi ho ouravaunt tuot da servir a sieus contuorns. Aunz l'etta cha'l grand trafic d'esters ho inizio, cur cha'ls pass da muntagna avaiavan lur granda purteda scu unica lingia da colliaziun traunter ils pajais al nord ed al süd da las Alps, avess üna stamparia in Engiadina apaina gieu ün dret d'existenza. Che avess ella gieu da stamper e per chi? Üna stamparia ambulanta, drizzed'aint tuottafat a la simpla, bastaiva per respunder a las esigenzas da quel temp. Pür cur cha l'Engiadina es gnida scuvierta scu valleda da vacanzas, cur cha sun gnies fabrichos ils prüms hotels e gnidas aviertas las prümas pensiuns per artschaiver ils giasts, cur cha la Retica ho prolungio sieu trajet fin a Samedan e da San Murezzan fin a Scuol, sun creschidas las prestaziuns envers üna stamparia.

L'Engiadina ho cumanzo a's svilupper scu territori economic serro cun impuls chi haun trat notiers giasts da tuot las varts dal muond, giasts chi tscherchaivan pos e recreaziun. Quist svilup ho proseguieu fin al di d'hoz e cul svilup da l'hotellaria s'haun svouts da cuntin eir tuot ils affers da different gener per pudair respunder parallelmaing a l'evoluziun ed als bsögn da l'hotellaria.

Nossa stamparia, fundeda al principi dal tschientiner scu Engadin Press (Stamparia engiadinaisa) ho piglio part al svilup e prasta hoz quel servezzan cha la val dumanda e spetta d'ella. An per an sun gnidas fattas las amplificaziuns e müdedas vulidas e perits bain sculos garanteschon cha l'affer possa respunder a las pretaisas fattas ad üna stamparia propensa da furnir be stampos da la meglra qualited.

Nus ans dedichain als duos proceders da stampa, a quel tipografic ed a l'offset. Collawura-tuors our d'Engiadina e da quels da dadour munts chi haun in buna part absolt tar nus lur giarsunedi, pisseran eir cha la Press possa furnir stampos in lingua rumantscha.

Els pristan cotres ün servezzan impajabel a la lingua e cultura rumantscha e güdan a mantegner ils prezios baints culturels indigens ed a fer frunt al chatsch da circuls culturels esters. Que es ün privilegi da pudair imprendere ed exerciter in Engiadina la professiun d'ün cumpositur u stampadur. Quistas vocaziuns vegnan pratchedas da preferenza in relaziuns citadinas. Ma quels chi lavuran cò tar nus haun l'avantatg da pudair dmurer in ün cuntegn alpin resguardo da taunts e quaunts umauns scu lur territori da recreaziun. Qualificaziuns scu baints perits paun gnir acquistadas güst uschè bain cò tar nus scu illas citeds svizras ed in quellas estras. Ils prodots qualifichos da la Stamparia engiadinaisa vegnan perque eir vendiens giò la Bassa ed a l'ester ed eir suravi ils grands mers. Quetaunt es be pussibel pervi cha nossa gliend bain sculeda e cun plaschair vi da sia professiun, dedicha tuot sieu savair e pudair a la professiun tipografica.

Scolars chi vulessan savair dapü sur da las pussibilteds dedas per absolver giarsunedis da cumpositur u stampadur sun invidos amiaivelmaing da gnir a guardar cu ch'üna lavur da stampa vain pigliada per mauns e fatta. Nus savain grò per ün'annunzcha ouravaunt.

7503 Samedan, Chalandamarz 1972.

Herbert Haueter

directur da la Stamparia engiadinaisa S. A.
Engadin Press AG

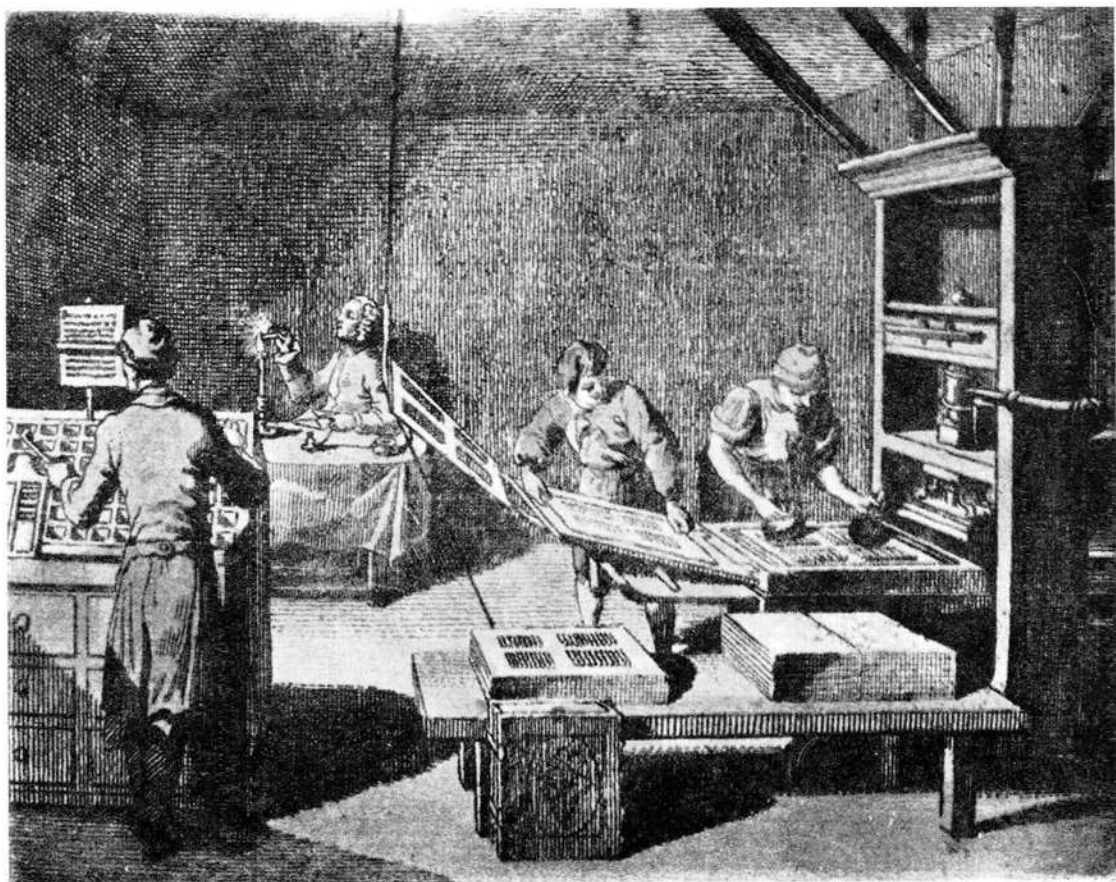


SAMEDAN avant var 150 ans.

Aint il edifizis a schnestra dal queder, illa chesa cul tet a vout «A la vue du Bernina», es gnida drizzed'aint l'an 1865 la stamparia.

Nus visitains üna stamparia e fains il prüm ün giret istoric

Domenica Messmer, Samedan



Üna stamparia da temp vegl.

Che ch'üna stamparia es, savais, nischi? Ün affer inua cha vegnan stampos Voss cudeschs da lectura e da quints, Vos Aviöl, il Dun da Nadel, il Chalender ladin, giazettas, prospects, formulers, bustas, cartas, cartulinas e bger oter pü. Scha Vos bap ho üna butia da viviers e vül formulers da quints cun sü la firma, sch'ün falegnam vül sapchanter a sia cliantella ch'el hegia cumpro u vendieu l'affer chi vegna aviert u serro, sch'üna societad da chaunt u da musica ho dabsögn da programs per sieu concert, sch'ün büro da trafic ho d'aviser als giasts chi chi do uras da skis u da patins e quaut cha las lecziuns cuostan, sch'üna

centrela ho d'avertir a sieus abunents cha la forza electrica vegna interruttu d'ürant quellas e quellas uras, sch'ün poet vül der in stampa sias poesias ed ün scriptur sieu roman, alura capitan tuot ils aventuors cun lur giavüschs tal mneder da la stamparia. Quel so der ils cussagls vulieus, fer propostas pels stampos, dir quaut cha cuostan, accepter las postaziuns e pisserer cha la lavur vegna fatta in uorden e spedida a destinaziun.

El lascha implir our ün bigliet da cumanda cun la data e cun l'adressa da l'ordinatur, cullas remarchas davart la cumposiziun e l'ediziun, davart il format dal stampo, il palperi u chartun

impissamaints e lur idejas. Per ün pled inter faivane ün segn. Sch'ün vulai va dir qualchosa dal sulagl, disegnaiva el ün sulagl aint illa terracotta u tagliaiva ün sulagl aint il crap; sch'ün vulai va fixer ün'aventüra da chatscha, martellaiva el ün chatscheder cul arch aint illa paraid da sieu cuvel. Cul temp avai van ils umauns d'alura segns, simbols per tuot que ch'els vzaivan, per lur vstiari, per las mangiativas, per ils ogets ch'els druvaivan e per tuot que ch'els vzaivan, eir per lur dieus, per que ch'els sentivan, per plaschair, per cordöli, per fam e said e chod e fraid. Que vulai va bgera fantaschia ed ün stupend sen d'ob-servaziun per chatter ils drets segns. Culs ans vaivane üna bgerüra disegns, numnos *ieroglifs* e nu gnivan bod na pü landrour e nu savaivan neir tegner adimmaint tuots. Que'ls ho stimulo da tschercher oters segns per lur scrittüras, magari da scurznir ils plets e da druver be silbas. A do auncha hoz bgers texts antics stos scrits cun plets scurznies ch'üngün nu so pü ler ed incler. Our da las scurznidas ed our da las silbas s'haun in tschients e millis d'ans furmos abeces da tuots geners, eir l'abece pitschen e'l grand cha nus avains auncha hoz cun ils 25 segns.

Mincha pövel avai va sieu egen abece. Nos abece es üna scrittüra latina e nus scrivains da schnestra a dretta. Ils Ebraics scrivaivan da dretta a schnestra. A do eir scrittüras cun segns miss ün suot l'oter e'ls plets cun custabs fats our da strichins e strichets cun e sainza punctins ed accents sur u suot u daspera. Quels texts vegnan lets da suringio.

Dain bada in che möd cha'ls seguaints 12 pövels soulan scriver üna e la medemma frasa our dal Bapnos. Sar *Hans Good*, Fribourg ho disegno quists 12 texts liturgics e la Stampa romontscha a Mustér ho cumplaschaintamaing permiss da'ls reprodür.

Tieu reginam vegna tiers nus

assiric

ܝܗܝܪܝܢ ܡܠܟܘܬܐ

indiaun

ਮਿਹਰੀ ਰਾਜ਼੍ਯੋ ਨਰਨਾਮੋ.

coptic

ⲙⲁⲣⲉϥ ⲛⲁⲈ-ⲧⲉⲕⲙⲧⲟⲅⲣⲟ

geez

ተምዳክ: መንግሥተዝ::

grec

Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου.

arabic

لَيَاتِ مَلَكُوتِكَ.

vegl-slav

ѦѦ ꙗꙗѦѦѦѦ ꙗꙗѦѦѦѦ ꙗꙗѦѦѦѦ.

georgic

მთვერონ სეჟვეჯე მენი.

ungiarais

Зőžjőn el a te országod.

rumen

Vie împărăția ta.

armenic

Եկեսցէ աղբալուծիւն քո.

latin

Adveniat regnum tuum.

Scrivaivane eir pü bod sün palperi?

Ils umauns chi vulai van scriver u disegner qualchosa nu pudaivan ir scu nus in butia a cumprer quaderns e palperi. Palperi nun eira auncha cuntschaint. E da risplis e pennas e culis nu's savaiva neir auncha novas. Ils texts gnivan battieus aint il crap, taglios aint ill'ardschiglia u sgriflos cun craps aint in tevlettas da tschaira u da gess. Ils Egipziauns haun pü tard fat palperi our dal miguogl d'üna channa (dal Papyrus chi ho eir do il nom al palperi). Ils Asiats scrivaivan sün pels da bês-cha, da chevrass e da vdels. Our da quistas pels gnivan fattas las bergiaminas. Cha'd avains palperi pudainsa savair grô als Chinois. Quels sun stos ils prüms chi haun startaglio, schmazzücho e mulino sdratscha per fer landrour palperi e que già l'an 105 a. Cr. Prashuners da guerra chinois hegian musso a fer palperi als Arabs, e quels sajan gnies in Europa culla nouva invenziun intuorn l'an 751 z. Cr., uschè gnins infurmos. Il palperi eira bgerun pü bunmarcho cu las bergiaminas; perque haun ils umauns cumanzo a scriver dapü. Hoz avainsa palperi fat our da lain.

L'art da scriver d'üna geda

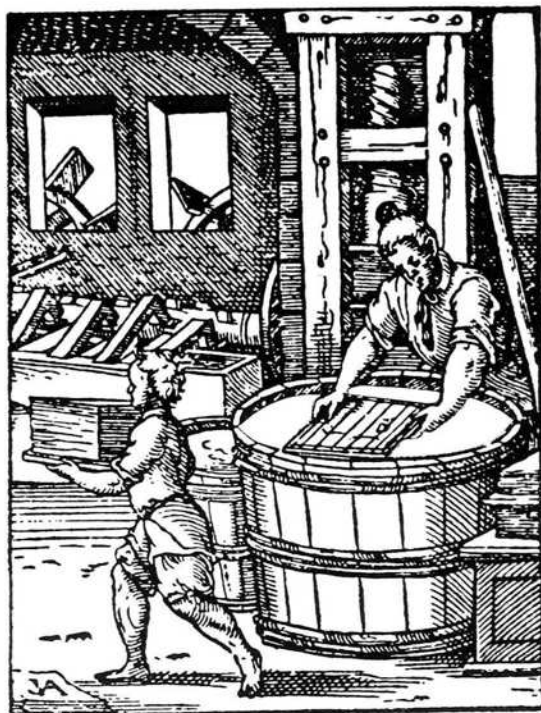
Il prüm savaivan be pochs umauns scriver e ler. Quels gnivan fich appredschos e ludos. In pajais esters do que auncha hoz bgera glieud creschida chi nu so ne scriver ne ler. Que sun ils analfabets. Ils Romauns mussaivan a lur sclevs l'art da scriver. Quels stuvaivan alura scriver bger sün dictat. Gruppas da sclevs gnivan reunieus in ün lö ed avaivan da metter sül palperi que chi'ls gniva dicto. Dalander resultaivan numerus fögls culs medems texts. Amplas cugnuschentschas dal scriver avaivan pustüt ils muongs e las muongias. Aint illas bibliotecas as chatta schurmas da custaiVELS cudeschs stos scrits aint illas clostras. Ils muongs e las muongias savaivan eir disegner e pittürer ourdvar bain ed ornaivan las paginas cun disegns artisticks da tuotta bellezza. Custabs al cumanzamaint u immez ün text gnivan scrits pü grand, inramos cun guirlandas da tuottas culuors, perfin cun or ed argient, eir singulas u püssas figüras gnivan disegnedas e pittüredas aint ils custabs u miss intuorn quels, magari sün üna pagina intera. La tinta gniva fatta cun fulin, gomma ed ova e cun pomagals (üna sort da poms) e vadrööl. Ils scrivaunts druvaivan il prüm pennas da channa, zieva pennas d'ocha u da metal, la tinta naira gniva missa in ün corn, per las culuors avaivane büschlas pitschnas.



Mera quatter custabs iniziels cun ornamentals.

Che disch il fabricant da palperi d'üna geda?

Eau bsögn sdratscha per mieu mulin,
l'ova il fo girer da cuntin.
Aint il bagnöl met eau il rüzcham
e'l tir a nüz dalum ch'el es lam.
Alura fatsch l'archa sül fleter crivleda
zieva cha l'ov'our dal ram es presseda.
Las boas met a süjer töch per töch.
Ad haun dad esser alvischmas scu'l flöch.



Muostras da cumposiziun cun differentas scrittüras:

muostra da cumposiziun cun scrittüra antiqua

muostra da cumposiziun cun scrittüra grotesca

muostra da cumposiziun cun scrittüra cursiva

muostra da cumposiziun cun scrittüra artistica

Cu fer dapü copchas?

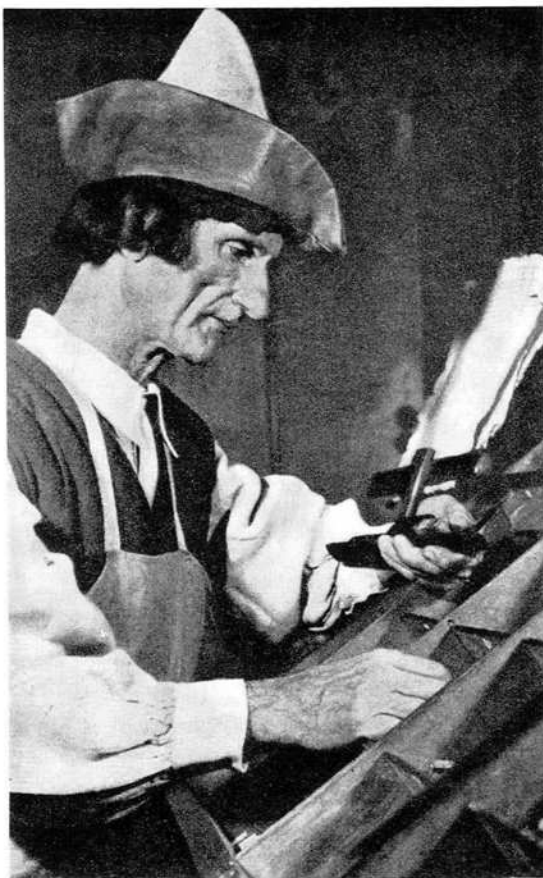
Quista dumanda as faivan ils copists da cuntin fin ch'ün es gnieu sün l'ideja da taglier ils texts aint in ün'assetta da lain. El s'ho dit: «Eau tagl ils texts aint in ün'assina, strich suravi culur, met ün palperi ümidio sün maisa e prouv da squitscher la tevla cul text sün quel. Alura poss eau fer cun quell'assa copchas a bainplachair.» Dit e fat!

Il success nun ho mancho, ma cul temp as sfendaiva il lain; cò e lo as rumpaiva giò ün töchin d'ün custab u d'ün pled u d'ün ornamaint. La copcha nu resultaiva pü uschè bain. Che fer? Cun tuotta pazienzcha ed abilted pruvaivane da cumader las tevlas. Cura reuschiva que e cura na. Alura nu restaiva oter cu da fer tevlas novas e da cumanzer la lavur darcho da bel e da prüm.

Gian Gutenberg ho bunas idejas

Gian Gensfleisch, numno Gutenberg — pervi cha'l bap avaiva ün bain numno Gutenberg — eira vschin da Mainz in Germania. El ho gieu la bun'ideja da fer *singuls custabs* our da lain, custabs cun bachettinas our da lain da fo. Fo es il nom rumauntsch per «Buche». Il maister ho druvo «Buchenstäbchen» e'l bös-ch e las bachettinas our da lain da fo haun do il pled tudas-ch «Buchstabe» e nos pled rumauntsch assimilo *custab*. Per rumauntsch pudainsa eir dir *letra* per custab. Zieva avair fat las prümas experiencias culs custabs da lain s'ho Gutenberg dumando scha que nu füss pussibel da fer eir custabs da metal chi nu's rumpessan uschè svel. El s'ho miss vi da la lavur ed ho cumanzo a culer custabs our da plom, pü tard our da zin ed ho gieu ün bel success. Perfin ün model per culer letras da metal ho el invento. Ed el es eir sto il prüm chi ho druvo ün torchel e miss sia invenziun in servezzan divin. El ho stampo la prüma Bibgia, la renumneda Sencha Scrittüra latina «da 42 lingias», in ils ans 1454—56 var 30 exemplers sün bergiamina e var 120 exemplers sün palperi, 2 toms cun 1282 paginas in tuot ed ho bsögno var 6000 pels da vdè e 51 000 archas palperi.

L'art da stamper d'eira il prüm üna fatschenda fichun secreta. Guai a tradir qualchosa! Ils stampaduors stuvaivan perfin gürrer da nu quinte e musser lur art ad üngün. Bgera gliעד crajaiva dafatta cha'ls tipografs sajan striuns e stettan in liaschun cul diavel! Perque gniva l'art



Eir dal temp da Gutenberg cumponivane scu hoz be cha'ls urdegns sun uossa pü moderns.

da stamper eir numneda «l'art naira». Neir ils copists — e quella vouta and daiva que bgers chi surpigliaivan da copcher manuscrits e chi's guadagnavan uschè lur paun d'iminchadi — nun haun guera bivgnanto la concorrenza naira.

Ma la geniela e nöbla invenziun ho gieu ün'immensa purteda ed ün svilup müravglius per tuot l'umanited. Pür uossa as pudaiva cumanzer a profiter dal savaïr dad otras culturas e dad oters umauns. Pür uossa as pudaiva der üna fuorma da düreda als impissamaints fùgitivs, reproduir texts sün fögls, stamper Bibgias ed oters cudeschs e giazettas e tuot la bgerüra da lavuors eir in nossa favella. E las stampas nun eiran pü uschè cheras cha be ils baintants las pudaivan fer fer e posseder.

Da que temp nu daiva que auncha viasfier, automobils ed aviuns. Ils stampaduors giraivan perque a pè d'ün lö e pajais a l'oter e chargiaivan lur urdegns ed oters ogets bsögnos sün chavals u müls. Ed els pudaivan as metter a lavurer inua cha que als plaschaiva e cunvgniva e, cur cha'd eiran stüffis da's praster in ün lö e nun avaivan pü lavur, pigliaivane la via suot ils peis e giaivan utrò a s'ischibir.

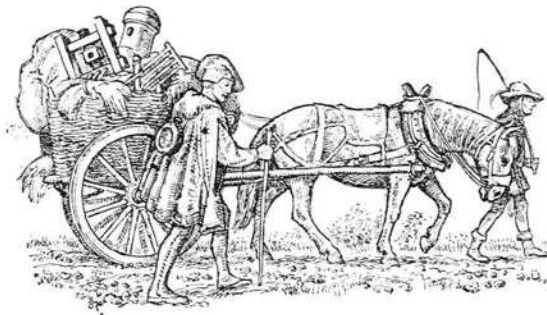
L'an 1764 es ün stampadur ambulat no dal süd gnieu a Schlarigna; Giuseppe Bisatzi. Sieu esnin purtaiva lettras, culur e pressa. A s'haun chasos in ün talvo. Ün falegnam dal lö ho fat las cumodas per las scrittüras ed ün giuvnet s'ho prasto scu famagl e custodiva eir l'esnet aint illa stallina in cuort suot. Il stampadur s'ho miss a publicher la collecziun da chanzuns da Schlarigna da ravarenda *Gian Battista Fritschun* la 2. ediziun cun titul in stampa cotschna e naira «Testimuniaunza dall'amur stupenda da GESU CRISTO vers pchiaduors umauns per gnir cantaeda in vers missa da Giovanni Gio: Batt: FRIZZONI V.D. M. Stampô in CELLERINA da Giuseppe Bisatzi MDCCLXXXIX»

In ün artichel dedicho l'an 1935 als stampaduors svizzers scriva S. Benedikt cha'l ravarenda daiva mincha di ün tschüt aint in l'ufficina dal talvo a dumander scha nu detta qualchosa da correger («Estne aliquid corrigendum») e ch'el stuvaiva clamer fich dad ot, già cha eir la pressa da stampa e l'esan as faivan udir a medem



Ils tipografs vstieus scu dal temp da Gutenberg, ans muossan cu cha fundaivan custabs avaunt tschientiners. Ils custabs da plom gnivan culos a maun in üna fuorma.

Ün stampadur ambulat in viedi (disegn Otto Braschler). Reprodüt cun permiss our dal cudesch: Remo Bornatico «Die Buchdruckerkunst in den Drei Bünden».



Dal temp da Gutenberg:
La fuorma survain la culur culs grands tampuns



mumaint. Ils custabs da Bisatzi bastaivan forsa per cumpuoner quatter paginas. Vers la fin dal 15avel tschientiner avaiavan bod tuot las citeds pü grandas in Europa lur stamparias. A Basilea es gnida drizzed'aint la prüma l'an 1464.

Eir in Grischun

sun rivos ils stampaduors ambulants ed haun musso lur art eir a nossa glieud. La prüma stamparia in Grischun es gnida fundada dals frers Landuolf a Puschlev, nempie l'an 1549. Eir a Scuol, a Chamuesch, a Susch, a Tschlin ed a Strada sun gnidas drizzedas aint uffichinas, pü tard eir a Zuoz, a Samedan, a Puntraschigna e San Murezzan. L'an 1840 s'avaiva chaso a Scuol ün stampadur numno Friedrich S. Wahl. Quel ho mno cun se üna maschina tipografica tuottafat nouva, üna *pressa a maun*, üna spezcha torchel, scu ch'üngün nun avaiava auncha vis cò tar nus. Quista pressa cun bratsch es pü tard riveda a Samedan ed ho servieu auncha bgers ans a la Stamparia engiadinaisa. La pressa veglia — uossa «in pensiun» — porta ün medagliun cun sü «Nr. 45, Fabrikat von Karl Roth in Zweibrücken».

Samedan survain üna stamparia

Il stampadur Wahl ün bel di nun ho pü gieu lavur a Scuol. El es rivo a Zuoz cun sieus urdegns ed indrizs e s'ho miss a stamper lo. Zuoz es eir il

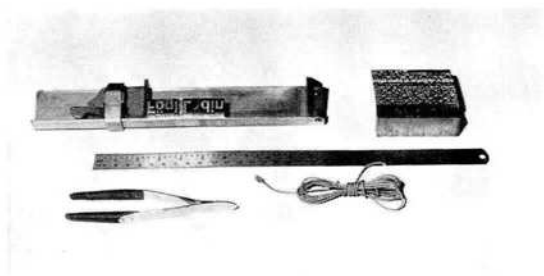
Cò faune üna copcha cul torchel antic.



lò da naschentscha da nos Fögl. In december da l'an 1857 es gnida fundada nossa giazetta rumauntscha. L'an 1865 ho il *litograf Samuel Fissler* cumpro la stamparia da Zuoz e l'ho transferida a Samedan, as stabilind al Bernina vegl «A la vue du Bernina». Nouv ans pü tard ho el surdo sieu afferet ad ün da sieus lavuraints a *Johann Vaterlaus*. Neir quist nun ho gieu lönch perseveraunza. Dal 1878 dvainta *Simon Tanner* — ün hom fich iniziativ, diligiaint e conscienzchus — mner e pü tard proprietari da la stamparietta a Samedan. Tanner d'eira sto dal 1866—69 il sulet lavuraint da Fissler. E che cumpigliaiva l'ufficina d'alura: üna veglia maschina a maun fich üseda, quatter chaschas cun trais qualiteds da tips da stampa sgrots, üna maisa da spediziun, ün bagnöl per bagner il palperi, üna *forsch*, ün curtè, ün *linger* per taglier palperi, üna pressa da liacudeschs e rests da la litografia. — E che cuntegna la Stamparia engiadinaisa hoz?? Eau stuvesc scri-ver püssas paginas per fer l'enumeraziun exacta. Ma nus vulains uossa der ögl che cha la stamparia cumpiglia hoz e cu cha vain lavuro lo.

«Bun di», dschainsa sün üsch, e'ls lavuraints respuondan nos salüd. Il *grafiker* es tschant sper la finestra süsom. El ho güst fat ün disegn d'ün prospect per ün hotel e propost cu cha'l cumpositur dess cumpuoner quel, che scrittüras ch'el ho da piglier, che illustraziuns chi sun previsas, nairas ed alvas e da quellas in culur.

Nus giains vi tal *cumpositur* chi metta ün program. El lavura in pè sper sia maisa culs numerus chaschuots. Quista spezcha cumoda as nomna *regal*. Ils chaschuottins bass, miss ün sur l'oter fin giò per terra, cuntegnan ils custabs ed immez maisa es üna rischla da chozenins cun aint lingias e lingettas, blöchins e blöchets e da tuotta sorts spazis bsögnos per la cumposiziun. Il chaschuot güst in adöver cuntegna 130 chozenins cun custabs pitschens e grands, cun cifras, segns d'interpuncziun ed oters segns. Tuot quists tips, quistas letras, sun culos our da metal ed haun ün pitschen *givgöl* per cha'l cumpositur chi piglia in maun ils custabs sapcha in che direcziun ch'el ho da'ls metter. Quist segn as nomna *signatura*. Ils custabs sun per norma 23,5 mm ots. Quels custabs chi vegnan druvs il pü suvenz, dschain a, e, n, d, o, i sun luvos aint in chozenins pü grands dal chaschuot. Que's per cha'l cumpositur ils chatta svelt sün la via la pü cuorta. Uossa guardain cu ch'el legia ün töch dal text dal program franchieu sün *tenacul*, sül bratschet chi tegna il palperi, cu ch'el piglia ün custab zieva l'oter our dals chozenins e'ls metta bainin ün sper l'oter sülla pitschna



Ils urdegns dal cumpositur:
la squadra, il tipometer, la pincetta, la schloppina,
ün pèr lingias cumpostas a maschina.
Guarda cu cha'ls custabs vegnan luvos aint illa squadra!

squadra ch'el tegna cul maun schneider! El ils louva cul cho ingiò, scu «*scrittura da spievel*». Uschè fuorma el ils plets, las frusas e po eir cumpuoner paginas interas. El ho da ler cun atenziun il text, d'implir in uorden la lingia culs spazis apostas e stu adüna darcho as decider sch'el po auncha metter a fin ün pled inter sülla lingia bod plaina u sch'el ho da'l separer. Ma que stu dvanter in möd exact, seguond las reglas valablas, taunt cha'l *spievel* da la cumposiziun nu vegna sgrado, cha l'ur nu saja dainto e cha'l pled ch'el ho da spartir e piglier per part sülla lingia nouva vegna separo in uorden; st u sp p.ex. nu dess el separer.

Il cumpositur louva püssas lingias sün sia squadra e las pozza alura cun chüra sün üna *lastra* da metal, üna *lastra urleda da trais varts*. La cumposiziun vain missa in üna *culuonna* e lidea cun üna *schloppina*, cun üna corda bain stortiglieda scu quellas per metter ourasom las geischlas, u eir cun ün *bindè d'atschel* cun *fermagl*. La cumposiziun es nempe viva e pudess tuot seguond fügen! Dain bada cu cha'l cumpositur piglia per mauns la lavur cun precauziun per cha'l text nu giaja in fasch e ch'el hegia da refer la lavur. El po uossa fer sves u lascher fer üna copcha al giarsun. Guarda la pressa per fer las copchas cu ch'ella ho ün chaschuot lungiaint cun aint la tinta da stampa, na üna tinta scu quella da scriver, ma üna pasta lammitzcha! Quista vain trasporteda da las *rasainas* sülla cumposiziun. Il copist metta ün palperi sülla cumposiziun il schmacha cullas rasainas sül text e'l piglia davent cun tuotta chüra. La copcha es bell'e fatta ed ho nom *copcha* u *bindera da stampa*, pervi cha la copcha vain pel solit fatta sün üna strivla da palperi. E che succeda cun quista? Insebel cul *manuscrit* la do

il cumpositur al *survagliaunt da la stamparia* u a *quel u quella chi ho da fer la correctura*. Que's tratta da congualer la bindera scrupulusamaing cul *manuscrit*, pled per pled, frasa per frasa, cun tuot ils segns d'interpunctiun. Scha's scuvra fals, que chi po capiter, haun quists da gnir indichos cun segns da correctura speciels a l'ur dal fögl, a dretta da medem, na aint illa cumposiziun stessa. Il cumpositur survain darcho la bindera ed ho da fer la müdeda necessaria. Scha's tratta be da singuls custabs fos, po el rimplazzer quels culs güsts, druvand la *pincetta*, sch'el percenter cun cumpuoner ho survis plets u sursaglieu magari üna u püssas lingias, stu el repiglier la lavur, que chi dumanda bger perdatemp. El ho alura da fer üna seguonda copcha, ed eir quista ho darcho da gnir controlleda exactamaing da las persunas respunsablas fin cha'l «*bun per la stampa*» es pront.

Singuls custabs fos in ün text vegnan numnos *peschs*. Cur cha'l text es sto stampo, tuorna el sü da la sela da las maschinas sün maisa tals cumposituors chi haun darcho da scumpuoner il text, da turner a metter ils custabs aint ils chozenins vulieus. Que po alura succeder per inadvertenza ch'ün u l'oter custab vain miss aint in ün fos chozenin, ün s p.ex. aint il chozenin da l', alura po que capiter cha la prosma gEDA metta il cumpositur *soda* impè da *loda* e ch'el, sch'el nu vezza dalum il fal, il stu alura correger zievano. In stamparias pü modernas nu vain il *text glisch solit* pü sfat, ma bütto aint in chaschinas apostas per gnir fundieu danouvmaing.

Il cumpositur piglia ils singuls custabs our dals chozenins e'ls louva sülla squadra.



Ma giain uossa a der ün tschüt illa sela dals cumposituors a maschina

ed a guarder cu cha quels lavuran. Els sun tschantos davaunt lur maschina. Grazcha als progress da la tecnica es gnida inventada üna maschina da cumpuoner chi cula lingias interas. Quista ho üna bgerüra da scrubs, buttuns, clavelas, roudas e roudinas, tschintas e manvellas. La part essenziela es la *claviatura* scu tar üna maschina da scriber. Ils custabs, las cifras, ils accents e tuot ils segns vulieus sun incis aint in bachettinas stiglias da lutun, dantedas, luvadas bainin in ün chaschuot, in ün uschenummo *magazin*, sü tal frunt da la maschina. Il cumpositur at muossa uossa üna da quistas bachettinas, ün custab, üna *matriza* e't declera cu ch'el, tuchand las tastas, schluocha las matrizas chi saglian cun picharöz giò per las chanelinas e's mettan in lingia üna sper l'otra fin ch'üna lingia es plaina. Sün via automatica parta alura la lingia provista culs *cuogns da spazi* vi tar l'indriz chi la cula cul plom bugliant da var 285 gros chi vain our da la chazzetta u padellina. Do bada cu cha las egras sun in muvimaunt! Que do scrusochs e vieras, trics e tracs, scu cur cha fier tuocha fier. Odast cu cha'l plom bugliant tschüvla e vezzast cu ch'el as chatscha cunter las matrizas! Il buogl es bel e do. La lingia glüschainta scu l'argent — be nu la tucher! — vain taglieda e crouda sül bratsch chi la tegna. Üna lingia zieva l'otra vain culeda cun sveltezza müravgliusa. Il cumpositur piglia la rischla da lingias cun bratsch e tuot e la pozza sün maisa. El lia eir quista cumposiziun da plom culo per lascher fer las copchas da correctura scu tar la cumposiziun a maun. Ed eir quellas binderas haun da gnir lettas cun la pü grand'attenziun. Sch'üna

Cumpositur vi da la maschina da cumpuoner.



lingia cuntegna ün fal, e scha maunchan be üna virgula u ün punct, ho tuot la lingia da gnir cumposta, culeda e letta aunch'üna gEDA.

Ün cumpositur a maschina metta in ün'ura var 6000 fin 7000 custabs u dapü.

Ed uossa giainsa in sela da las maschinas

«Vuum-vuum, pruum-pruum, tsch-pf-tsch-pf»! Che viera, bod scu d'üna locomotiva a vapur! Apaina miss pè illa vasta sela, nun udinsa pü nos egen pled. Cò sun missas in lingia tuot las maschinas modernas per mincha process da lavur, quellas pü grandas e quellas pü pitschnas. Ils torchels u tuorns d'üna vouta sun our d'adöver e quintan be auncha aint ils museums dals prüms temps da la stampa. Nus ans fermains tar la maschina inua cha'l stampadur s'occupa cul cudesch da parevlas da Gian Bundi. L'homin sulvedi es güst urto suot las rasainas da quista *maschina da stampa tipografica*! Nus dschains maschina da stampa tipografica perche cha que do eir otras pressas, da quellas da rotaziun, d'eliogravüra, da litografia, d'offset etc.

Cu sguonda la stampa tipografica?

Figüra't la rouda d'ün char chi passa suravi ils burlins da nossa salascheda. La rouda tuocha be üna part dal crap. Las rasainas tastan las parts süsom da la cumposiziun e las daun culur, las otras parts restan vödas, alvas. Dal custab O per exaimpel survain be il rinch la culur, il spazi immez resta vöd. Il char da la maschina chi porta la *fuorma* vo automaticamaing suotvi e suotno il cilinder. Vezzast cu cha quel piglia cun se l'archa da palperi? Fögl per fögl pruno sül plat süsom da la maschina vain transpurto davent dal mantun e vain in contact cullas rasainas chi'ls daun la culur.

La maschina stampa be il text nair dal cudesch; las illustraziuns d'eiran già passedas tres la *maschina offset*. La maschina stampa var 3000 fögls in ün'ura. Gutenberg bsögnaiva ün di inter per fer 120 copchas!

Uossa stainsa salda tar üna maschina pitschna, tar üna «Heidelberger» sainza cilinder e guardains cu cha'l stampadur piglia la cumposiziun dal program ch'avains vis a cumpuoner e la louva sül plat, sül char da sia maschina. El *serra* la cumposiziun cun cuogns speciels chi vegnan cludieus stenezzas per cha la cumposiziun nu possa as

mouver. Uossa fo nos stampadur üna copcha a prouva da quista *fuorma* per s'atscherter cha la culur saja scumpartida eguelmaing sün tuot la cumposiziun e cha'l squitsch saja in uorden. E baincumel, el po esser cuntaint, nun ho d'*agüster* otramaing medemma e po stamper l'*ediziun* vulida.

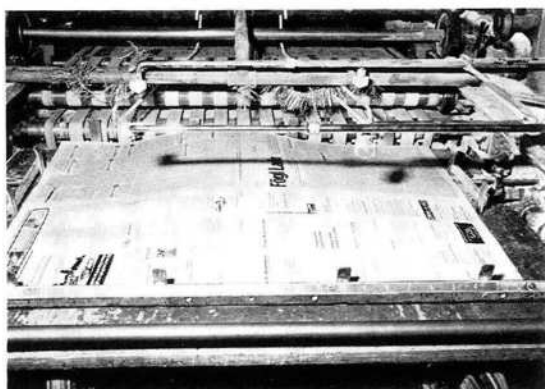
Ma guarda lo, quella terza maschina, eir üna «Heidelberger» cun cilinder chi ho rasainsas da culur cotschna. Aha, quella stampa ün'archa da cartulinas in culur! E quellaz haun da passer quatter gedas tres la maschina, perche cha's tratta d'ün squitsch in quatter culuors. Que vuol dir: la *vart bella* cun l'illustraziun ho da gnir stampeda quatter voutas, la *vart trida* be cun text e l'adressa be üna vouta.

Per las cartas in culuors occuoran *clischès*, que sun lastrinas finas da zin (a do uossa eir da quellaz da materias artificielas) fixedas sün *reglettas*. Mincha culur ho ün clischè fat a maun da la fotografia u dal diapositiv in culur. Que vuol art ed indschegn, precisun ed atenziun per fer quistas lastrinas, quists clischès a maun da l'originel da la fotografia u dal diapositiv in culur. Quists clischès vegnan numnos autotipias (clischès cun giatrin u raitina a puncts). Art e part dumanda eir la preparaziun e'l masder las culuors. Il stampadur stu eir avair ün bun sen per quistas.

E che fo quel stampadur vi da la *pressa pitschna*? El stampa bustas e metta a maun las bustas aint illa maschina, and saron var 1000 in ün'ura. E la pressa ün pô pü granda be cò daspera stampa formulers da charta. Ma il palperis vegnan miss automaticamaing aint illa maschina. Dumandain al stampadur quaunts formulers cha sia maschina automatica stampa in ün'ura! 2500 fin 3000 tuna la risposta! «Culla Miehle, cun nossa maschina americauna, retrainsa var 4000 stampos in ün'ura», so el da'ns dir e guarda vi vers la pü granda maschina aint illa sela e quella vi lo, que es l'offset, quella es la capuriuna cun ediziuns da var 8000 l'ura in 2 culuors.

Che cha que vögliar dir offset vulestast savair?

Offset es il term inglais per ün proceder da stampa different da la stampa tipografica. Tü t'algordest cha discurrend da la stampa tipografica avair'eau indicho scu exaimpel il queder da la rouda chi passa suravi ils burlins da salascheda cul



Il Fögl Ladin vain stampo.

Cun chüra ed atenziun vain prepareda la montascha e copcha per la stampa offset.



resultat cha la stampa da la fuorma da stampa resulta *directamaing* sül palperi. Tal squitsch in offset as tratta d'ün'otra metoda, d'üna *indirecta*. Las rasainas da la maschina offset daun la culur ad ün pan da gomma tendieu intuorn ün cilinder e pür d'avent da quist cilinder sguonda il squitsch sül palperi. Dalander: squitsch indirect. Ils quaders u texts chi haun da gnir stampos vegnan preparos chemicamaing da möd cha dvaintan sensibels per grass e per ova. Las parts chi nun haun da gnir stampedas vegnan ümidiedas düraunt il squitsch e nu piglian culur intaunt cha quellas parts chi haun da gnir stampedas, acceptan la culur giò da las rasainas. La maschina offset ho rasainas per culur, per l'ümidieder e'l cilinder cul pan, scu cha tü vazzast.

La stampa in offset es üna scienza per se ed ourdvart vasta. (Be d'incuort d'he eau gieu a maun ün cudesch losupra da passa 700 paginas chi tratta tuot las metodos e pussibilteds da stampa.)

Per nus basta da guardar ün mumaint cu cha la maschina funcziuna. Chi chi hegia invento quista metoda da stampa vulesast savair? Daspö cha Gian Gutenberg ho invento il sistem da stampa cul torchel, haun ils stampaduors sainza spargner paina e fadia tschercho da facilitar ed ameglirer il möd da stamper per attaunder megldras prestaziuns raziunelas e pü buna qualitad dals squitschs.

Grazcha als progress da la tecnica ed a novas arcugnuschentschas es que dvanto pussibel da construir maschinas da stampa pel *squitsch a nivel* u plat (Flachdruck) different da la *stampa tipografica* (Buchdruck). Eir otras invenziuns haun contribuieu a novs resultats: la scuvierta da la fotografia, progress obtgnieus tar la preparaziun da las culuors e'l möd da fabricaziun dal palperi; eir la chemia ho cumanzo a spordscher maun d'agüd. A la fin dal 18avel e'l cumanzamaint dal 19avel tschientiner ho *Alois Senefelder* da Prag fat provas da stampa sün crap da chütschina, sün lastras d'aram e da zin ed ho pruvo da druver liquids corrosivs. L'an 1814 ho el alura scrit ün inter cudesch sur da la stampa chemica, sur da la nouva tecnica per reproducir in plat u a nivel texts ed illustraziuns cun agüd da la chemia. El ho descrit in tuots detagls ils differents proceders da stampa a nivel, da gravüra sün crap, litografia, stampas cun or ed argent e bger oter pü. Senefelder passa per l'inventeder da la stampa in offset. L'Americaun *W. Rubel* ho drizzo aint l'an 1905 la prüma pressa offset cul proceder da stampa indirect.

A vulains auncha der ün tschüt in l'ufficina dals liacudeschs

Che faun quels? Els plejan e taglian e tachan ed innumbran e faun üna schurma da lavuors minuziusas chi dumandan agilted, buna vögla e perseveranza. Per part vain la lavur fatta a maun, per part a maschina. Ad haun da collecziuner fögls ed *archas*, da'ls pruner in güsta seguenza, da quinter scha'l numer dals squitschs as cunfo culla postaziun, da s-charter *maculaturas*, da fascher stampas pü pitschnas e pü voluminusas e der alura tuot la roba al speditur culla cedla da postaziun. Las grandas archas da cartulinas da fluors e bes-chas, da prospects illustros ed otras lavuors a l'ingranda vegnan tagliedas culla raffineda maschina electrica. Guarda che tagl glisch cha que do e che precisun cha que voul! Las cartas vegnan faschedas in plics da 50 u 100, seguond bsögn. Las maschinas da plajer sun eir in funcziun; tractrac, tractrac, lo sorta il Fögl Ladin plajo our da la maschina! Ün dals liacudeschs es vi dal broscher tschantamaints, üna giuvna tacha sün quaderns etiquettas chi sortan gummedas our d'üna maschina cun colla choda — insomma que es ün fatschögn da bunura fin saira.

«Gott grüss die Kunst»

«Gott grüss die Kunst» es steda la devisa professiunela da Gutenberg. E d'imprender quista nöbla art ambivan bgers. Sest perche? Pervi cha que d'eira uossa bod ün'onur d'esser tipograf e da pudair gioldair bgers avantags invers otras vocaziuns. Ils tipografs avaivan perfin il privilegi da purter la speda, scu'ls chavaliers.

Ma il giuvnot chi vulaiva as dedicher a l'«art naira» stuvaiva esser fich bain legitim. Que'l suprestaiva da preschanter da tuotta sorts arcumandaziuns ed eir d'absolver ün giansunedi bain lung e sfadius da quatter fin ses ans. Il giansun avaiva pel solit staunza e spaisa tal patrun. Sia lavur nu's restraundschaiva percunter be sün l'instrucziun professiunela, bgeraunz stuvaiva el eir güder a la duonna dal patrun a fer massarias, cumischuns, ir per ova, ir per laina, chürer ils iffaunts — e bain suvenz pativa il giuvnet eir la fam —. Quetaunt nu d'eira il cas be i'l deschetivel e deschedochevel tschientiner, ma eir i'l deschnouvevel, scu cha m'ho cuffesso a sieu temp l'attempo tipograf Simon Tanner, barmör.



In sela dals liacudeschs.
Las archas vegnan ramassadas.
Lavur raziunela vi dal bindè chi transporta.

Uossa vegnan las maschinas offset, maschinas rotativas viepü preferidas, pustüt eir per stampas a l'ingrossa, per giazettas cun grandas ediziuns (40 000 in ün'ura) per stamper catalogs, cartas geograficas e bger oter pü. Scu cha tü vezzast, stampa la macchina offset cò tar nus las cartas e'ls queders in culur da bes-chas e fluors.

Pcho cha nu pudains ans strategner pü lönch in sela da las maschinas, a guarder cu cha funcziunan

La macchina moderna in sela dals lia cudeschs. Il liacudeschs taglia culla pü granda precisiun las archas cullas cartas culuridas.



eir tuot ils urdegns auxiliars, ils quinteders per l'ediziun, ils ümidieders e tauntas e quantas otras invenziuns tecnicas chi faciliteschan la lavur e promovvan la qualited dals stampos.

In giarsunedi avaunt tschient ans

Sar Simon Tanner da Dintikon (AG), pü tard il possessur ed administradur da nossa Stamparia engiadinaisa a Samedan e dvanto vschin d'onur dal lö, avaiva cumanzo sieu giarsunedi l'an 1863 a Baden i'l chantun d'Argovia. El am quintaiva d'avair già in la prüm'ura in la stamparia gieu il presentimaint cha que saja vairamaing la vocaziun chi'l possa cuntanter per tuot la vita. Pel spiert hegia el chatto nudritüra dich ed avuonda, pü mel saja que sto cul corp, cul stomi. Eir da sieu diari resulta quetaunt inua ch'el disch verbelmaing (miss in rumauntsch da me): «Il prüm mez an es que ieu fich bain, già cha'd eira aunch'ün oter agüdaunt da l'ufficina cun nus a maisa. Ma zieva la partenza da medem ho que do üna müdeda. Ün'unica pitschna tazza da caffè ed ün töch paun, da sted la damaun a las 6, d'inviern a las 7, d'eira noss'intera cruschina. A las 11 survgnivans ün plat schoppa, ün miel verdüra u ardöffels etc. ed üna flettina da charn, na pü granda cu üna nusch, a las 4.00 ün pitschen magöl vin — na forsa «Goldwändler» — ed ün töch paun, da tschaina il medem scu da cruschina. Be la dumengia saira d'eiran ardöffels brassos sün maisa.

Il gianter bastaiva apaina per sdasder nos appetit. Melgrò il damanger insufficiant stuvaiv'eau praster düra e greiva lavur. Eau stuvaiva perfin fer ir a maun la rouda da la macchina da stamper, üna lavur per ün giuvnot robust, ed eau d'eira ün pitschen sgremblet. Que'm gniva s-chür davaunt ils ögls, ed üna damaun m'haun mias forzas bandunedas ed eau d'he stuvieu lascher ir la rouda e'm straschiner fin vi tar la piazza dal cumpositur.»

Il giuven Simon ho alura banduno quell'ufficina ed ho tschercho occupaziun in otras stamparias, uschè eir a Lenzburg. El eira fich diligiaint ed ho imprais bger eir in quell'ufficina, schabain cha'd eiran lo be giarsuns. Ils pü vegls avaivan d'instruir ils pü giuvens. Ün collega chi avaiva glivro sieu giarsunedi, l'ho sapchanto ün di ch'el hegia chatto üna piazza chi nun al cunvegna, già cha vegna dumando talent per linguas. Il giuven Simon s'ho lascho persvader cha quella piazza s'affess per el. El ho scrit a sar Samuel Fissler, stampadur a Samedan ed es gnieu iffino.

Il viedi a Samedan l'an 1866

Als 22 favrer 1866 es Simon Tanner partieu da Lenzburg a Cuoir. El descriva sieu viedi seguintamaing: «Cur ch'èau d'he vis a Weesen las nairas muntagnas glarunaisas am sun gnidas las sgrischuors fraidas, am rendand quint cha similas otas muntagnas mainan in Engiadina. Cha que dess uschè bellas vias da muntagna nun avaiv'èau quella vouta üngün'ideja.

Que d'eira üna sanda. Cur ch'èau d'he duman-do al portier da l'Hotel Steinbock a Cuoir quaunt lösch cha que saja fin a Samedan, m'ho'l do per resposta: «Set uras.» «O, que traiget fatsch èau hoz auncha facilmaing», m'he èau impisso. Cur ch'èau sun passo sü pel «Rosshügel» ho que cumanzo a pluschiner, alura a plouuer viepü ferm ed a Lai navaiva a tuot pudair. La saira a las ses sun èau arrivo bletsch cregn da la naiv e staungel mort a Lai. Ün giuven për m'ho accepto cordiel-maing. L'hom d'eira eir sto pel muond intuorn ed avaiva inetta per ün pover misteraun-viandaunt. Quella vouta d'eira que üsito cha'ls misteraun-viandaunts chi tscherchaivan lavur gnivan resguardos per buna glied. E que d'eira üna benedicziun da pudair der tet ad ün da quels giuvnots. Èau d'he durmieu sten e bain fin tard aint per la damaun e sun sdasdo culla pü bell'ora dal muond. La buna glied m'ho provist cun marena. Èau d'he proseguieu mieu viedi e sun rivo a las quatter e mez staungel mort a Marmorera.

Eir cò d'he èau chatto buna glied. Il patrùn Dora m'ho dit: «Damaun mamvagli part èau a Silvaplauna cun sundscha.» Il lündeschdi mamvagli, zieva üna buna cruschina cun chaschöl e paun da türcha chi am gustet excellentamaing, essans partieus cul furgun.

Sün Güglia ans sorprendet ün ventatsch chi pigliet cun se mia chapütscha. Èau d'eira uschè staungel ch'èau nu sun sto bun d'ir giò per la costa a la piglier. Il furgonist ho fat quetaunt per me. Intuorn las 11 essans rivos a Silvaplauna. Èau d'eira lass e stanglanto perche davent da Stalla (Baiva) avaiv'èau stuvieu ir a pè.

Ingrazchand fich a mieu benefatur d'he èau a Silvaplauna piglio cumgio d'el.

Èau m'he infurmo quaunt lösch cha que saja fin a Samedan e survgnieu per resposta cha's tratta d'ün'ura. Eir a San Murezzan m'he èau infurmo ed udieu ch'in ün'ura e mez poss'èau river a Samedan. Mias chammas cuortas stantai-van e dulaivan da cuntinuer il viedi. Ma èau vulava auncha river a böt. Ad eira ün'ora da tuotta pumpa, il sulagl ardaiva stip sün mias

arains ed alguantaiva la naiv. Èau avaiva stainta da chaminer aint illa naiv foppa. Èau pruvava dad ir aint ils stizis dals chavals immezza via, ma cur ch'èau stuvaiva ceder il lö ad üna vtüra, sfundraiv'èau uschè fich, ch'èau avaiva stainta da gnir our da la naiv.

Rivo a Samedan sun èau entro in l'ustaria da l'Hotel des Alpes e d'he pusto ün magöl vin chi m'ho gusto ourdvar e m'he infurmo inua cha saja la stamparia. Èau l'he chatteda e let cun custabs grands blov-s-chürs l'inscripziun «A LA VUE du BERNINA» e sun entro. Sar Fissler m'ho duman-do sch'èau hegia gianto. Èau d'he do per resposta da schi, perche ch'èau am svargugnaiva da dir ch'èau nun hegia gieu raps per cumpren qualchosa. Uschè sune resto cullas blignas fin da tschaina. Che impreschiun ch'èau hegia fat sül figliet dal patrùn am ho'l quinto pü tard. Il pitschen da var 4—5 ans hegia dumando: «Tü bap, resta quist matter uossa cò tar nus?»

Schi, Simon Tanner es resto a Samedan düraunt trais ans. El ho lavuro cun zeli e paschiun scu cumpositur, stampadur e fido ed appredscho lavuraint, consciaint da sieus dovairs. L'an 1869 s'ho'l resolt da banduner nossa vschinancha ed ir a l'ester per cumpletter sias cugnuschentschas illas linguas. Ma l'umaun propuona e Dieu dispuona. Impè dad ir a Milaun, a Londra u Paris scu ch'el vulava ho il giuven tipograf surpiglio darcho plazzas giò la Bassa, l'ultim a Berna. Lo l'ho raggiunt l'an 1877 üna charta da cusglier naziunel Andrea Rudolf de Planta da Samedan chi'l dumandaiva sch'el nu füss propens da turner in Engiadina cha sr. Fissler chi vöglier vender sieu affar per ir a ster a Puschlev l'hegia arcumando, ma cha nun hegian daspö il 1874 fin in uossa mè chatto si'adressa. Perche s'hegia furmo ün consorzi e do la munaida vulida per cumpren la stamparia e litografia al giuven J. Vaterlaus chi avaiva absolt sieu giarsunedì a Samedan e perfin frequento ün an la scuola reela dal lö. Ma Vaterlaus d'eira memma giuven per pudair assumer sulet l'incumbenza. Tanner s'ho chatto per ün abuochemaint a Berna cul cusgl. naz. A. R. de Planta chi frequentaiva la tschantada dal Cussagl naziunel. El ho dumando temp da ponderaziun e, zieva cha sieu patrùn a Berna l'avaiva intimo dad ir in muntagna eir pervi dal clima e da la sandet e ch'el possa turner cur cha saja darcho tar el scha que nu'l plescha a Samedan, s'ho Simon Tanner resolt d'accepter la proposta dal consorzi ed es rivo als 26 avrigl dal 1878 cun sia famiglia a Samedan. Già l'utuon da listess an l'ho il consorzi

eir surdo la redacziun dal Fögl, già cha Tanner avaiava imprais pulitamaing rumauntsch. Buns col-lavuratuors al sun gnieu miss a dispusiziun. L'an 1880 ho alura Gian Fadri Caderas surpiglio la redacziun.

Simon Tanner ho lavuro cun success il prüm sulet scu administradur, redactur, cumpositur, stampadur, speditur e zieva cun ün unic agüdaunt. El s'ho prasto bod di e not per cuntanter la clientella chi s'augmantaiva viepü. Ils indrizs existents nu bastaivan per satisfacer als bsögn. Il consorzi nun ho vulieu impuonder dapü munaida per l'affer. Tanner l'ho alura surpiglio per egen quint e s'ho dedicho a medem di ed an instancabelmaing, tscherchand da furnir stampas da qualited. Dürant ils ans e decennis sun alura sortieus da stampa a Samedan in l'institut grafic Simon Tanner üna schurma stampas ed ouvas da tuots genres, pustüt eir rumauntschas, chi haun fat buna propaganda per la stamparia, gnida eir distinta cun medaglias d'or.

Già l'an 1868 avaiava Simon Tanner cumpost e squitscho la remarchabla «Conjugaziun dels verbs» da Zaccaria Pallioppi. El ho alura eir edieu il grand dicziunari rumauntsch-tudas-ch da Zaccaria ed Emil Pallioppi (1895) e quel tudas-ch rumauntsch (1902). Tar las ouvas pü remarchablas cumparsas illa pitschna, ma bain mneda ed ordineda stamparia Tanner a Samedan, sun da numner t.o. il Nouv Testamaint da Menni, toms da poesias, cudeschs d'urazchun, cudeschs da scoula, annedas da las Annalas, dal Chalender ladin e da l'Aviöl. Natürelmaing sortit da stampa sainza interrupziun eir il Fögl d'Engiadina, dal 1896 il cudesch d'adressas pel chantun Grischun, «Das Engadin in Wort und Bild», 394 pag. cun 240 illustraziuns ed oter pü. L'an 1887 ho Tanner surpiglio d'edir ün periodic inglais «St. Moritz Post», pü tard dvanto l'«Alpine Post». La sted dal 1900 ho el fundo cun sieu figl Hermann il Fögl d'esters «Engadin Express», d'edir in püssas linguas e bain illustro. Il success finanziael nun ho correspost a quel ideel. La fundaziun ho custieu üna granda summa. Ad es alura gnieu adaquella cha s'ho furmeda üna societad per acziuns «Engadin Press Co.». Ils duos fögls sun gnieu unieus suot il nom «Engadin Express & Alpine Post». Tanner ho cedieu sieu affer cun la chesa cha la stamparia occupa aunch'hoz e la nouva ditta s'ho numneda «Engadin Press Co. A.G., Graphische Anstalt, vormals Simon Tanner.» El ho pudieu surder a la nouva societad tiers tuot il materiel da scrittüras cumpletto e la pressa da maun tschinch otras ma-

schinas da stamper, ün motur a benzina ed ün motur electric, l'ufficina da liacudeschs cun tschinch maschinas e tuot il mobilier, la litografia culla pressa e las peidras tiers, tschientineras da clischès da tuots genres, fotografias, apparats ed indrizs fotografics, tuot l'inventar da palperi e natürelmaing eir las duos butias (librarias e papetarias) a Samedan e San Murezzan, in pü ouvas cumparsas in sia ediziun, drets d'ediziun e da traducziun e bger oter tiers.

Fin a sia mort l'an 1929 cun 83 ans es Simon Tanner resto fidel a l'affer ch'el avaiava fundo ed ho prasto a la Press auncha numerus e prezius servezzans. Schabain nativ da lingua tudas-cha eira el dvanto e resto ün amih e fervent defensur da nossa favella rumauntscha.

70 ans Stamparia engiadinaisa Engadin Press S.A.

Da prümavaira s'accumpleschan ils set decennis daspö cha la Stamparia engiadinaisa s'ho missa in servezzan dal public, dvantand ün factur da summa purteda economica per Samedan e per tuot l'Engiadina. Hoz occupa la Press üna settauntina d'impiegos e lavuraints chi paun accumplir lur incumbenzas in büros renovos ed uffinas per part novas, provistas culs indrizs ils pü moderns. Nouve progets da fabrica sun visos, già cha'l spazi dvainta viepü stret e las exigenzas viepü numerusas. In il cuors dals ans haun bgeras giarsunas e numerus giarsuns eir da nossa val absolt lur giarsunedi da büro, butia u da stamparia illa Press a Samedan ed haun fundo lur solida basa d'existenza.

Scu per avaint Simon Tanner, uschè s'ho eir la Stamparia engiadinaisa missa in servezzan da l'hotellaria, da l'industria e misteraunza, da privats e da societads culturelas e na in ultim da l'agricultura cul böt da satisfacer als giavüschs da la clientella eir culla pü pitschna lavur e da furnir squitschs da qualited. Hoz ho la Stamparia engiadinaisa trais butias: üna a Samedan, üna a San Murezzan ed üna a Zuoz, ed ün affer da fotografia a Samedan.

Il battaisem professiunel

Seguond veglia tradiziun vain il futur tipograf accepto in möd speciel aint il ravuogl da sieus collegas. Il giarsun chi ho glivro sieu giarsunedi cun success vain battagio a guisa tipografica. Ils cumpagns il piglian ün bel di d'avent da la lavur, il portan in cortegi tres vschinauncha fin tal bügl e'l büttan aint ill'ova. Quist bagn, quist battaisem as nomna per tudas-ch «gautschen». (Il pled deriva dal möd antic da bagner il palperi per la fabricaziun dal palperi.)

«In nom e per cumand da Gutenberg» prelegia alura il maister da la cerimonia il documaint prescrit per il nouv eroe da la scrittüra e'l surdo alura l'attestat. La charta da professiun «Gautschbrief» legitimescha il giuven per sia professiun.

Il text miss in rumauntsch tuna:

«Nus giuvens da Gutenberg in terra elvetica sapchantains cotres a tuot noss cumpagns da l'art cha l'undraivel giuvnot da la nöbla art da stampa X Y seguond veglia üsaunza e tradiziun ho obtgnieu il battaisem d'ova «ad posteriam». Nus ordinains perque a tuot ils cumpagns da l'art d'arcugnuoscher quist giuven da Gutenberg scu vair e s-chet artist da l'art naira.»

Seguan la data e las suottascripziuns dal maister da la cerimonia e da tuot quels cumpagns chi l'haun purto al battaisem particher e chi sun stos las perdüttas da medem.

S'inclegia cha'l giuvnot battagio invida alura a tuot la cumpagnia ad üna saireda e bavarella.

Il nouv tipograf vain battagio in möd particher a guisa tipografica.



Il maister da la cerimonia prelegia il documaint. Ils cumposituors e stampaduors da temp vegl solaivan purter chapütschas specielas, pel solit da quellas a piz u cornidas.

Quista lavur nu vül e nu po esser cumpletta ne in regard tecnic ne cun rapport istoric. Il böt es sto unicamaing quel d'accumplir il giavüsch dal redactur da la giazettina RADIOSCOLA, sar dr. Alfons Maissen, e d'intimer a scolars, magisters ed oters lectuors da's fer ün'ideja da l'activited e'l svilup d'üna stamparia, editura eir d'üna giazetta.

Per conclüder vögl eau auncha lascher gnir a pled a Martinus ex Martinis chi, l'an 1681, ho bivgnanto l'avertüra da la stamparia Janet a Tschlin cul RAIM chi sguonda.

RAIM

Super la nova Stamparia.

Drizada sü cun licentia & Approbatium da
Speriuors da Commünas 3 Ligias in l'hono-
rat Comün da Tschlin, tras ilg Generus &
virtuus Juven il Sr. Nuot C. Janet. A°. 1681.

GVARDAIN Qui l'ovra bella
Chia 'l Segner ha drizâ
Quant bun' & quant novella
Chi s'hvess quai impissâ?
'Na nova Stamparia
Darcheu in nos Pagiass
Per far chia nossas Ligias
Mainan per tuot ilg braiss.

Noss vegls deck lâr e scriver
Per ün miracul grand
Tgneivan, & s'instupivan
Guardà co Deis intant
Ha fatt bella müdada,
Chia lâr & scriver ais
Vn' art pro nuo üsada
E s' Stamp' eir in l' Pagiass?

Deck üna Stamparia
Non ha vulgü bastar
Pro nuo à tuotta via,
DEIS ha vulgü drizar
In nossa Engiadina
Tras Sar Nuot Cla Ianett
In Tschlin eir amuo üna
Per far ilg fatt perfett.

Co 'ns dessen nuo pür render
Alg Segner recontschaints?
Nuo nun pudain comprender
Cun noss impissamaints,
O DEIS quai in schmanchianza
Nu 'ns laschar metter zuond!
TIA grata supravanza
Iglis Cêls & tuott il muond:

Che dessen nuo pü render
A vuo Sar Nuot Ianett
Chi hvai vulgü imprenden,
Quell' art ufche perfett
Chi hvai cuost & fadia,
Eir brick vulgü sparniar,
La noebila Stamparia
Pro nuo à vlair manar?

Chi hvai qui fat las provas
'L prüm Cudesch qui Stampond,
Ch' nuo vezen tales ovras
A Laud dal' Segner grond;
L'offici 'ns admonescha
Da s'far granda favur,
Per quai ch'vuo zainz' increscher
Ans faivat tant' honor.

Mo 'l Segner s'pagi' & s'renda
(Nuo nun recognoschain)
sia grati' Ell oura spanda
Sur vuo, nuo quai ruain,
Chia l'art, cuost & fadia
Ch' vuo hvaivat impundü
In vossa Stamparia
Frütta plü via & plü!

Ah Segner prosperescha
L'ovra ch' t' hast cumanzâ
Ah Segner benedescha
Che vain à gnir Stampâ
CHIA quaista STAMPARIA
Tuot serv' à tia honor
Et noss Salüt, à quia
Nuo quai t'ruain da cor!

Idem,

IOHANNES MARTINUS
ex Martinis fecit.

L'art da stampa in servezzan da la giazetta rumauntscha ladina

da Jon Manatschal, redactor

Mincha stamparia soula esser editura d'üna u da püssas giazettas. Que es il cas eir tar nus in Engiadina. La giazetta cha nus vulains piglier hoz scu exaimpel per der ün'öglieda davous las culissas es il Fögl Ladin chi vain publicho da la Stamparia engiadinaisa, üna giazetta rumauntscha cun üna tradiziun da 115 ans. Il Fögl vain let in prüma lingia da la populaziun rumauntscha da tuot l'Engiadina, da la Val Müstair e lura da bgers chi abitan sur munts e giò la Bassa, schi dafatta a l'ester e sur ils mers. L'incumbenza e'l böt da la giazetta es d'infurmer il public sur da que chi

passa sün tuot ils champs da la vita. Pü inavaunt serva ella scu mez per la furmaziun dals parairs da la populaziun. Nossas giazettas rumauntschas, cha saja lura il Fögl u la Gasetta Romontscha u la Casa Paterna, sper ils böts surnumnos, haun in prüma lingia il dovoir da promouwer la lingua e cultura rumauntscha, d'infurmer sur dad evenimaints locals e da servir scu mezs da comunicaziun per nossas vschinaunchas e societeds. Nossas giazettas vöglian eir cultiver il contact culs numerus Rumauntschs emigros giò la Bassa e pel muond intuorn. Per tuot quels es il Fögl mincha vouta



Vista generela da Samedan dad hoz.

Abitants l'an 1850 412

l'an 1970 2547

darcho ün salüd speciel our da lur patria pü stretta. Na per ünguotta nun ho Turich ils pü bgers abunents dal Fögl.

Il lectur chi, la saira zieva avoir glivro las lavuors dal di, piglia per mauns la giazetta, nu's fo ün'ideja da l'immensa lavur chi ho da gnir prasteda fin ch'ella es bell'e pronta sün maisa. Nus vulains ans occuper üna vouta pü detagliedamaing cun quista materia e respuonder la duman-da cu ch'üna giazetta vain fatta.

Il scumpart da la giazetta

Qualchosa cha bgers nun haun sgür më registro es il scumpart da la giazetta. La solita giazetta cumpiglia duos parts, quella dal text, preferida da la pü granda part dals lectuors, e quella da las annunzchas. Illa prüma part chat-tains nous noviteds da tuot gener, bain suvenz munidas cun purtrets sur da quist u da l'oter evenimaint, intaunt ch'illa seguonda part vain tschercho persunel, ils afferists faun propaganda per lur marchanzia, üna famiglia annunzcha la mort d'ün da sieus chers, societeds avisan lur arrandschamaints e.u.i. La giazetta scu tela es partida aint in uschedittas culuonnas, culuonnas da text e culuonnas d'inserats. Tal Fögl Ladin sun que 4 culuonnas per pagina text ed 8 culuonnas per pagina inserats. Üna culuonna text es in nos cas dimena la mited pü largia cu üna culuonna d'inserats, dimena 70 mm, resp. 35 mm. Il cliaint, quel chi peja per l'inserat, ho il dret da prescriber la grandezza da quist. Sch'el nun es p. ex. cuntaint cun ün inserat da larghezza minimela, dimena d'üna culuonna, ho el la pussibilted da puster ün tel da duos culuonnas, da larghezza dopla, 70 mm, u da 3 culuonnas, da larghezza tripla chi correspuonda a 105 mm. Uschè cuntinua que fin ad 8 culuonnas, resp. a 280 mm. Natürelmaing ho il cliaint eir il dret d'indicher quaut ota cha ün'an-nunzcha dess esser. L'otezza vain eir imsüreda in millimeters. Ün inserat d'üna culuonna, 50 mm correspuonda ad ün spazi da 35 millimeters larghezza e 50 mm otezza. Quist uorden es fich important per facturer ils inserats. Tar mincha giazetta chattains nus in ün u l'oter lö ün'indica-zion chi disch quaut ch'üna lingia d'ün millime-ter, ün'uscheditta culuonna (otezza 1 mm, largez-za 1 culuonna) cuosta. Per savair quaut ch'ün inserat cuosta nun esa da fer oter cu d'eruir il prüm la grandezza da tel, multiplichand il numer da las culuonnas cun l'otezza e lura cul predschi

fixo per 1 culuonna d'ün millimeter. Illa pratcha tar ün inserat da duos culuonnas, 50 mm vains nus da fer ils seguaints quints: multiplicher 2 culuon-nas cun l'otezza da 50 mm = $2 \times 50 = 100$ $\times$ il predschi per üna culuonna d'ün millimeter, tal Fögl 24 raps, dimena $100 \times 24 = 24$ francs. Quist annunzcha cuosta dimena fr. 24.—.

Las annunzchas paun entrer directamaing u tres agenzias d'annunzchas. Quistas surpiglian lura eir las lavuors da facturer ils inserats e faun giò quint cun l'editur. La giazetta scu tela es natürelmaing oblieda da der a las agenzias lur provisun. Annunzchas localas, in nos cas per l'Engiadina, per la Val Müstair, la Bergiaglia, il Puschlev e Bravuogn vegnan surpigliedas e factu-redas directamaing da la Stamparia. Per l'ulteriu-ra part dal Grischun, per la Svizra e per l'ester fo quista lavur la Publicitas chi ho piglio a fit quella part da la giazetta.

La concepziun da la giazetta

Chi lavura vairamaing vi da la concepziun dad üna giazetta? In prüma lingia es cò il redactor. Respunsabel per tuot que chi vain publicho in giazetta, almain illa part dal text es il redactor u la redacziun, scha's tratta d'üna sque-dra da collavuratuors. Per la part dals inserats respuonda l'editur. L'incumbenza dal redactor es quella da scriber e da pisserer cha vegna scrit per la giazetta. El ho d'examiner tuot que chi aintra e da fer las müdedas e correcturas necessarias, scha qualchosa nu'l pera güst u sch'el craja da nu pudair respuonder per üna contribuziun. Il redac-tur ho da der ad ün artichel sia ultima fuorma. El ho dalander eir tuot il dret da l'accepter per sia giazetta u da'l refüser. La lavur dal redactor dependa da sieus collavuratuors, dals correspun-dents cuor illas differentas vschinaunchas e citeds ed eir dals relatuors chi da temp in temp scrivan las noviteds da lur lös. Pü inavaunt s'inserva il redactor da las depeschas da pressa chi paun gnir abunedas tar las agenzias in dumanda. Da quist ultim servezzan profitan in prüma lingia las giazettas pü grandas. Üna giazetta locala po percenter be in singuls cas fer adöver da las novas da l'agenzia, già cha quista lavura cun otras premissas cu quellas chi velan per nus. In nos cas speciel vainsa eir pür da tradür las corrispondenzas d'agenzias, üna lavur stantusa, tauntpü cha al mumaint cha paun gnir publiche-das in nossa giazetta chi cumpera be duos voutas

l'eivna, nu sun ellas pel solit pü tuottafat actuelas. Displaschaivelmaing ho il redactor da la giazetta rumauntscha da tradür eir bgeras noviteds localas d'egens collavuratuors chi scrivan per tudas-chi. Que ais necessari da metter quellas in rumauntsch per pudair der üna survista pü cumplessiva pussibel da que chi's passa cò tar nus. Üna seguonda lavur fich importanta pel redactor da la giazetta locala rumauntscha es la traducziun dals inserats na rumauntschs chi aintran directamaing cun charta u per telefon u chi vegnan surdos da las agenzias. Il redactor da nossas giazettas rumauntschas es dimena in buna part eir traduc-tur. Pü inavaunt fo el almain per part eir las correcturas dals texts cumposts, traficha culs correspondents e dafatta culs lectuors, piglia part activmaing a la vita publica e sociela da la vschinauncha e da la valleda, per esser oriento sur da que chi's passa e possa piglier las dispusiziuns necessarias per rapportar in giazetta.

Sper quistas lavuors survaglia il redactor eir l'administraziun da la giazetta, affideda ad üna secretaria chi, i'l cas dal Fögl Ladin, ho da fer dich ed avuonda. A la secretaria incombda da fer il servezzan da telefon e quaunt pussibel der las infurmaziuns vulidas; da noter ils inserats ed ils texts chi vegnan inoltros per telefon; da controller las annunzchas, las numerer e facturer; da registrar il numer da las lingias cumparsas aint il text e chi haun da gnir bunifichedas; da controller ils abunamaints e trametter ils quints pels abunamaints; da pisserer per las müdedas d'adresa, üna lavur chi dumanda bger temp sch'ella voul gnir fatta in uorden; da fer ulteriuras lavuors da büro.

La secretaria ho eir da rimplazzer il redactor e da'l sustgnair inua ch'ella so e po. La lavur da secretaria da redacziun es però fich varieda e dumanda speditivited ed exactezza.

Üna giazetta nu vain be fatta in büro. Ella ho eir da gnir cumposta e stampada. Que sun lavuors dals cumposituors e dals stampaduors chi per part vegnan eir survagliedas dal redactor, respunsabel per la missa in pagina da la giazetta.

Üna contribuziun per la giazetta chi aintra da che vart chi saja vain dimena il prüm repassada dal redactor. El fo las correcturas necessarias ed adatta il text a las exigenzas da sia giazetta. Il text revais vain surdo al cumpositur da maschina. Quel cumpuona il text e'l rinvia al cumpositur a maun chi tschainta ils titels dals artichels e fo lura üna prüma copcha, üna bindera da stampa. Quista, insambel culs manuscrits, tuorna darcho in stüva da redacziun, inua cha la bindera vain



Il cumpositur s-chamgia las lingias da correctura.

Il tipograf fo üna copcha culla pressa moderna.



corretta dal redactor u da sia secretaria a maun dal manuscrit. Las correcturas sun üna lavur fich delicata. Quaunt facil as po survair ün custab! u forse ün pledin chi, eir sch'el mauncha, lascha la frasa cumpletta, ma la po der ün oter sen. Per render la correctura pü inclegiantaivla pussibel gnittan stipulos segns speciels da correctura scu cha vegnan druvos almain per part eir dals magisters in scoula. Il cumpositur a maschina cumpuona da nouv quellas lingias chi haun aint fals e surdo telas al cumpositur a maun chi las rimplazza. Cur cha quista lavur es fatta, clama il cumpositur al redactor. Quel survaglia la missa in pagina, que vuol dir el indicha al cumpositur il lö e la sequenza dals artichels. Artichels da grand'importanza haun da gnir plazzos cha dettan bain in ögl ed in lö preferieu. Els stöglan eir gnir titulos in möd speciel cun custabs pü grands e pü gross. Quaista lavur drouva bgera pratcha ed ün pô sen estetic. Üna giazetta bain cumposta plescha eir pü bain al lectur. Tuot quist stu gnir pondero e survaglio per cha resulta a la fin üna lavur bain concepida in mincha regard.

La medemma via scu'l text piglian eir ils inserats, be ch'els haun da passer il prüm tal cumpositur a maun chi indicha a sieu collega a la maschina che parts ch'el ho da cumpuoner culla maschina, in che grandezza e cun che scrittüra e quelas parts da l'inserat chi haun da gnir missas a maun. L'inserat do bger da fer causa cha el stu gnir preparo in minuziusa lavur per raggiundscher ün bel resultat inquaunt a las scrittüras ed a l'arrandschamaint, tgnand quint taunt cu pussibel dals giävüschs dal cliaint.

Cur cha'l cumpositur ho preparo inserats e text e fat las correcturas po el cumazer a güster la giazetta. Las singulas paginas vegnan copchedas e las copchas repassadas da la redacziun a maun da las binderas cullas correcturas, per esser sgür cha tuot ils fals sajan eliminös. Pür uossa po il redactor der sieu imprimatur per la stampa, e la cumposiziun vo in sela da maschinas. Il prüm exemplar chi sorta da la maschina da stamper riva darcho in stüva da redacziun per l'ultima revaisa. Scha tuot es in uorden, scha sun controllös auncha üna vouta ils titels e'l datum scu eir il numer da la giazetta, po cumazer la stampa definitiva. Las archas stampedas — per mumaint nu's po auncha discuorrer da giazetta — vegnan lura purtedas in l'ufficina dal liacudeschs. Quel taglia ils exemplers cun agüd da grandas maschinas speciels sülla grandezza vulida e'ls rinva a la maschina da plajer chi do lura pür a la giazetta sia dretta fuorma. Nossas giazettas haun almain 4 paginas,



Il Fögl Ladin vain miss in pagina.



Ün tshüt illa sela da las maschinas.

paun avoir però eir 6, 8 u dapü paginas, tuot seguond il volüm dals inserats e dal text. Per agiundscher ils suppléments al fögl principal vuol que bgers mauns aisels.

Pür in quist mumaint es la giazetta pronta per la spediziun. Ils exemplers vegnan innumbros seguond il numer d'abunents illas seguaintas vschinanchas. Il speditur ils fascha e lia ils paquets ch'el porta a la posta. Exemplers da spedir sur munts ed a l'ester sun d'adresser singuls a maun d'üna maschina speciela cun matrisas. Eir els vegnan faschos e lios seguond ils numers d'aviamaint da la posta per faciliter cotres la distribuziun. Varsaquaunts exemplers restan inavous in büro da redacziun per spediziuns da pü tard e per l'archiv. Ün tshert numer da giazettas na plajedas vain miss d'vart, per cha's possa a la fin da l'an lier annedas cumpletas. Las bibliotecas mettan grand pais da survgnir la giazetta lieda scu cudesch. Ils manuscrits e las binderas vegnan

tuots bain miss in salv e restan ün pèr mais in magazin per avoir adüna avaint maun las cumprovas.

Intaunt la giazetta es a fin. La lavur pel prossem numer ho però già cumanzo. A's tratta ouravaunt tuot da trer a nüz text sto remiss per manchaunza da piazza scu eir da repiglier da-nouvmaing tuot las lavuors redacziunelas. Ad aintran novas correspundenzas chi stöglan gnir repassadas, darcho sun cò taunts e quaunts artichels ed inserats chi spettan sün elavuraziun e traducziun, il redatur es invido a quist u l'oter arrandschamaint ed in stüva da redacziun sclingia il telefon ad ün sclinger. La lavur vi da la giazetta nun esl mè glivreda. La rouda cumainza dimena darcho sieu solit gir e cuntinua quel düraunt dis ed eivnas, mais ed ans . . .

Il Fögl Ladin e sieus antecessuors

In december da l'an 1957 ho il Fögl Ladin pudieu festager sieu giubileum da 100 ans, ün'eted fich remarchabla per üna giazetta locala in contuorns perifers. Il lö da naschentscha dal Fögl es Zuoz, la veglia chapitela putera, inua cha cumparit quella vouta per la prüma gEDA il Fögl d'Engiadina, üna giazetta eivnila destinada principelmaing per quella part da la populaziun chi nu legia las giazettas dal di. Il böt da la giazetta eira ouravaunt tuot quel da metter ün frain al germanissem chi innatschaiva già quella vouta d'invader l'Engiadina e da stendschanter il rumauntsch. La giazettina vaiva ün format da 21 x 28 cm ed il text d'eira scumpartieu sün duos culuonnas. Mincha numer cuntgnaiva eir ün pèr annunzhas plazzedas a la fin dal text, scu cha que ais eir hoz auncha il cas, cumbain cha las relaziuns s'haun müdedas remarchabelmaing.

La fin da l'an 1865 vain la stampa dal Fögl d'Engiadina - intaunt d'eira gnieu rimplazzo l'«oe» tres ün «ö» — transferida a Samedan. Als 23 december parta l'ultim Fögl d'Engiadina davent da Zuoz ed als 31 december sorta da stampa il prüm exemplar a Samedan. Quist transferimaint dal lö nun ho chatto be amihs, e pü cu ün ho gieu temma cha cotres Samedan savess survgnir memma importanza a cuost da las ulteriuras vschinaunchas da l'Engiadina. L'editur ho quella vouta però fat valair cha Samedan saja geograficamaing in situaziun pü favuraivla, cha la vschinauncha saja dvantada ün pö la vouta ün center da commerzi e da posta e possa perque alimenter pü bain üna stamparia.

Il Fögl d'Engiadina müda cul ir dals ans varsa-quauntas voutas patrun e redatur. Terrers e fu-lasters as dedichan a la publicaziun da quista giazetta rumauntscha, svilupand ils üns ün'activited cun grand success, ils oters tscherchand da gnir pü svelts pussibel darcho libers da quist' incumbenza.

Fin l'an 1916 eira il Fögl d'Engiadina cumpars be üna vouta l'eivna, divers ans eir cul bainvis supplemoint *Dumengia saira*.

Que d'eira dal 1922, als 13 settember cha sortit da stampa il prüm numer da la *Gazetta Ladina*, redatta da *Men Rauch*, edida tar Bischofberger & Hotzenköcherle a Cuoir, pü tard tar Roth a Tusaun. A's trattaiva cò d'una publicaziun chi sortiva da stampa il prüm e'l terz marculdi dal mais suot la devisa «*Traunter Rumauntschs be rumauntsch*» e cul böt da cultiver eir ella nosa tradiziun e da promover nosa lingua e cultura,

N. 1.

Fögl d'Engiadina

Organ del public.

ZUOZ.

di 1 Schener

1858.

Preced d'abbonnament per l'ann fr. 8. 50 C., per mez ann 1 fr. 45 C. Tassa d'insertion 10 C. per linea. Chertax e dancet franon.

Il vegl al nouc.

L'ultima saira del ann vegl e la prüma d'ann del ann nouc fan ün s'ingrassament d'umans pensiv ma singulera ma tuot d'iferentia impressat abin cha quista ec-gituescha immediatamaing all'otra. Chi piglia cumio dal ann vegl ch'il sporschi usche bger, asint'el garder aunch'una vouta bain in vista, asint'el squisicher schlassamang il man e tader attentamang ala bun russagla e s'abli intragudamaint eh'el al do? Scu ch'ün fu cur ch'ün pigla cumio d'ün vegl amib fido, usche fo l'u-mann pensiv sortid dal ann vegl e in-trand nel nouc. Il couc ais commoss; il spiert ais pensiv; l'anim ais pu agito; l'orma pressinta cha qualcosa d'nouv ho d'arriver ed ais. ün po bain dir, pu in quiet. Usche pigla l'ann cumio d'ün vegl fidel amib. — Sentimaint et impissa-maint — quonimil — uel al dal ann vegl. Mincha Schvizzer sincer g'aramang nun pudet pigler cumio dal ann 1857 senza penzer, sentir, giudair. Novas schiuras greivas cumulaivan vial horizon della patria identschland a quella nel principi del ann passö. pensa il Schvizzer, cun ün orizit stramantus. Tuot gnü pu quiet e pu serius, pu confident e pu familiar, pu activ e pu lavuriu, pu religius e christianivel. Ma alla fin del ann 1857 giöda mincha Schvizzer sincer il balplaschir da lascher gar avant sieu spiert aunch'una vouta: l'unio da tuot il povel, la prontezza a qualunque sacrifici a defensa della patria, a amieg della liberted e dell'indipendenza politica; da salutar cun tutta stima il venerabil generel confederel Dufour.

chi dopo presto an g'aramaint solenn as metta alla testa da s'armada e marcha sulla pössa resolt a dedicher il rest da sia vita e da sia forza alla patria. L'unio della Schvizzera intera. Dufour alla testa dell'armada entusiasmeda: Dien chi maina la fort della nazione, e na tant la prudentia d'umans, e l'intervenziun diplomatica da nouarcho ho salvo la Schvizzera. Que areas solun dovieu reschir a quist u l'oter da disuoir la nazione, minchen avess pudieu vair quant ch'ün as pudess fider d'amicizia foresta. Impreda dal ann passö, dal temp vegl: povel! c'ida in Dien e saist quien! La d'ann del ann nouc ais tuot seraina: las cumbattas pitschnas per elecziuns, per ün e l'oter lün, chi ho discueren u agien melamang, quella sun bain eir cun l'ann vegl terminadas. Mera tuot ais nouc. Novas custums, novas stredas, vias d'fier tuot novas, illuminaziun nouva — almaina Coira vain bod l'illuminaziun da gas — novas metodes d'istruzione — ün nouc cussagl federal, quasi ün reschaint nouc pitschen cussagl, nu nouc president del cussagl d'educaziun chantunel, nouc president della distrett, ans presanta fugio la d'ann del ann 1858 e quel umann pu savair quantas chosas novas ch'el ans maina abin cha legiains: a nun dvaint in quotta d'nou-snot il solagl. Il nouc ho eir sien ben. Ma quito all'unio et alla concordia, all'oprobiet e fidelitad, alla sinceritad e franchezza, alla forza et energia — giova schain nus l'antica, alla patria intera, a nos chantun et a nosa valleda. Schi l'organ del public nu as avess propost d'esser da nateri profeta schi d'infres

Giazetta rumauntscha fundada dal 1857 a Zuoz e transferida l'an 1865 a Samedan.

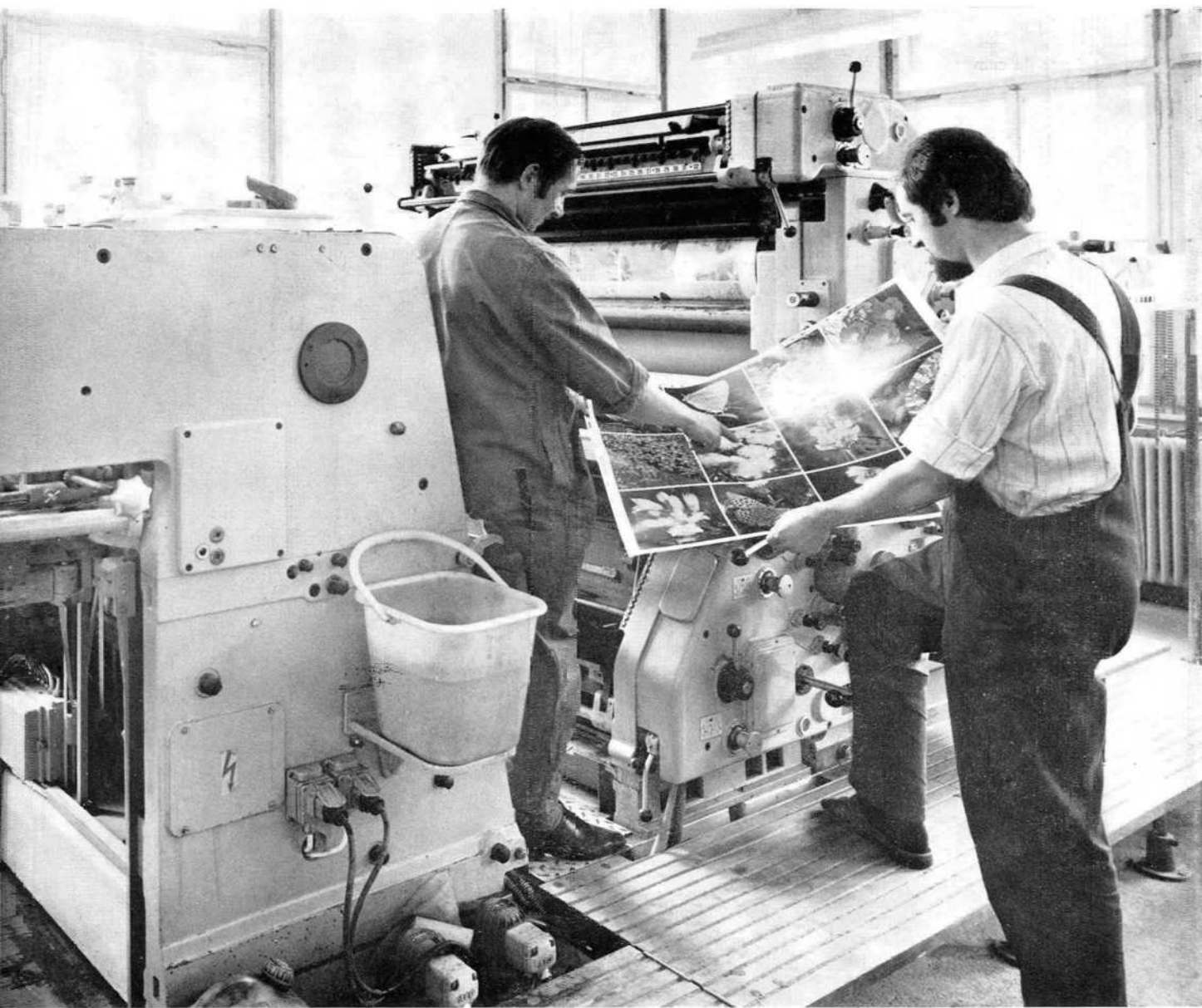
sainza però mê dvanter l'organ dad ün partieu politic, dimpersè üna giazetta chi spordscha a tuots Rumauntschs ed a mincha famiglia qualchosa in interessant. Il Fögl d'Engiadina d'eira deraso pustüt in Engiadin'ota, la Gazette Ladina chattet per-cunter güst in Engiadina bassa bgers amihs. Scu cha que soula esser as sviluppettan er traun-ter quistas duos publicaziuns culs ans differenzas chi tös-chantaivan l'atmosfera e d'eiran adattedas d'implanter discordia traunter ils Ladins. In vista als numerus sforzs chi gnivan già quella vouta fats per infurzer il rumauntsch es da diversas varts gnieu il clam da fusiuner ils duos organs ad ün' unica giazetta rumauntscha ladina. Grazcha a la

L. Annada

Pledari da las duos emischiuns: Nus visitains üna stamparia

agüster (la cumposiziun)	(den Satz) zurichten	letra, custab	Buchstabe
alineia	Absatz	letra grassa, caracter	
art naira	schwarze Kunst	grass	fetter Buchstabe
archa	Bogen	lier la cumposiziun	den Satz binden
bachettina da lain da fo	Buchenstäbchen	librer	Buchhändler
bindera da stampa	Fahnenabzug	liacudeschs	Buchbinder
bun per la stampa	Gut zum Druck	maculatura	Makulatur
caracters da scrittüra	Schriftgattung	maschina da cumpuoner	Setzmaschine
cilinder	Zylinder, Walze	maschina sainza cilinder	Tiegeldruck-Maschine
claviatura	Klaviatur	matriza	Matritze
clischè	Klischee	missa in pagina	Umbruch
copcha —, prouva —, bin-	Probeabzug, Fahnenab-	peschs (da stampa)	Fische
dera da stampa	zug	pincetta	Kneifzange
correctura	Korrektur	plajer	falzen
culer lingias	Linien giessen	maschina da plajer	Falzmaschine
culuonna	Satzspalte	pressa a maun	Handpresse
cumpositur	Setzer	proposta —, proget —, sböz	
cumposiziun glischa (text		da stampa	Entwurf
glisch)	glatter Satz	publicher	veröffentlichen
cumposiziun cumpacta (text		rasaina	Walze
cumpact)	kompressor Satz	regal (da cumposiziun)	Setzkasten
cuogn da spazi	Keil	regletta	Steg
cumposiziun in bloc	Blockschrift	schloppina	Zwick, Kolumnenschnur
custab, letra	Buchstabe	scrittüra da spivel	Spiegelschrift
custab grass	fetter Buchstabe	scumpart in möd eguel	gleichmässig verteilt
deleatura	Streichungszeichen	serrer la cumposiziun	den Satz schliessen
disegner	zeichnen	spazi	Raum
ediziun	Auflage	spazier, interlinger	durchschliessen
egra	Hebel	squedra	Winkelhaken
fal da stampa	Druckfehler	squitsch, — stampa a livel	Flachdruck
fermagl	Sicherheitsschloss	stampa tipografica	Buchdruck
fo	Buche	stampa a reliev	Prägedruck
format	Format	stampa offset	Offsetdruck
format vertical	Querformat	stampa spazieda, — inter-	
format orizontel	Hochformat	lingeda	Sperrdruck
fuorma (da cumposiziun)	Satzform	stampadur	Buchdrucker
givgöl	Einschnitt, Signatur	tenacul	Manuskripthalter
gravüra in lain, silografia	Holzschnitt	text glisch (cumposiziun gli-	
gravüra in aram	Kupferstich	scha)	glatter Satz
ieroglif (scrittüra iero-		tipometer	Zeilenmass
glif)	Bilderschrift	ümidieder	Luftbefeuchter
inramer	einrahmen	vart bella	Schöndruck
interlinger, spazier	durchschliessen	vart trida	Widerdruck
lastra	Platte	vignetta	Vignette, Zierbild

D.M.



Hoz es la lavur in buna part mecaniseda ed industrialiseda. Ils stampaduors repassan ün' archa destineda per la maschina offset.